

Шендерова Инна Владимировна

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Статья посвящена проблеме обучения письменной иноязычной речи студентов технического вуза. Представлены и подробно описаны дидактические средства и приёмы обучения письменной речи, их систематизация и внедрение в процесс обучения студентов Национального исследовательского Томского политехнического университета. Особое внимание уделяется рассмотрению и описанию эксперимента по использованию комплекса, созданного на основе опыта преподавания автора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 205-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Для героя, экзистенциально утратившего дом, исходной точкой является школа; отправляясь в странствие, он в течение длительного времени остается наедине с собой, претерпевая духовные и физические муки, испытывая голод, лишение сна, действие алкоголя, герой Сэлинджера ощущает пограничные состояния сознания. Оставшись наедине с собой, он мучительно размышляет о выборе собственного пути, религии, переживает сексуальный опыт. Вместо опытных проводников, старейшин племени Холден сталкивается со случайными людьми, внутренне не готовыми к встрече с неопитом в такой ответственный момент и недостойными её. Вместо строго институционализованного обряда Холден попадает в перевернутый мир, мир сумасшедших, существующий без правил. Поэтому, в результате трансции, герой не меняется и не приобретает уникального духовного и физического опыта, позволяющего ему измениться, найти своё место и стать полноправным, взрослым членом общества. Холден не возвращается в покинутое общество в качестве прозелита, его полноправного участника, взрослого члена племени, после того как в долгих хождениях, исканиях и поединках доказал свою духовную и физическую силу. Герой заболевает, что уже само по себе символизирует его отстраненность, исключенность из социальных связей. Но главным критерием непрохождения является признание героем того факта, что он не знает, изменился или нет, а ведь именно точка невозврата, изменение личности неопита, а в художественном мире – типа героя является главным показателем его инициации.

Список литературы

1. Ван Геннеп А. Обряды перехода. М.: Восточная литература, 1999. 198 с.
2. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. С. 282.
3. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. М.: Наука, 1976. 406 с.
4. Мулляр Л. А. Социально-онтологические смыслы фольклорно-сказочной инициации [Электронный ресурс]. URL: <http://teoria-practica.ru/-1-2011/filosofiya/mullyar.pdf> (дата обращения: 19.03.2014).
5. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М.: Лабиринт, 2000. 364 с.
6. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи. М.: Эксмо, 2004. 272 с.
7. Тмарченко Н. Д. Теоретическая поэтика: понятия и определения. М.: РГГУ, 2001. 200 с.
8. Тэрнер В. Символ и ритуал. М.: Наука, 1983. 277 с.
9. Успенский Б. А. Поэтика композиции. СПб.: Азбука, 2000. 348 с.
10. **Формы времени и хронотопа в романе** // Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Худож. лит., 1975. 407 с.
11. Шалимов А. Б. Социальные сети и наука. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (38). Ч. II. С. 213-215.
12. Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.

NOVEL BY J. D. SALINGER "THE CATCHER IN THE RYE" AS INITIATION NOVEL

Shalimova Nadezhda Sergeevna

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astaf'ev
dm561@ya.ru

In the article the work by J. D. Salinger "The Catcher in the Rye" is considered as the novel of education which objectifies the narrative of initiation rite. The analysis of narrative model is built up as the construction of rite basic stages with the detection of narrative peculiarities of typology, its functioning and transformation. The type of character, events, type of narration and chronotope are considered in the work of J. D. Salinger as the initiation novel. Objectifying the rite basic stages, the narrative of initiation in the novel "The Catcher in the Rye" transmits its decay and loss of meaning in modern society.

Key words and phrases: rite of initiation; segregation; transition; aggregation (incorporation); initiation novel; type of character.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме обучения письменной иноязычной речи студентов технического вуза. Представлены и подробно описаны дидактические средства и приёмы обучения письменной речи, их систематизация и внедрение в процесс обучения студентов Национального исследовательского Томского политехнического университета. Особое внимание уделяется рассмотрению и описанию эксперимента по использованию комплекса, созданного на основе опыта преподавания автора.

Ключевые слова и фразы: обучение письменной речи; этапы обучения письменной речи; письменная коммуникация; методы формирования письменного высказывания; виды письменного высказывания.

Шендерова Инна Владимировна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
inna-shenderova@yandex.ru

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ[©]

В настоящее время преподаватель иностранного языка технического вуза сталкивается с целым рядом проблем, решение которых очень важно для развития лингводидактики и педагогической науки. Особое

место в этом ряду занимает проблема, решение которой ранее глубоко не рассматривалось, более того, ей не придавали особого значения в педагогической и научной среде – это обучение письменной иноязычной речи студентов технических вузов.

Письменная речь – речь, изображенная на бумаге (пергамене, бересте, камне, полотне или какой-либо др. поверхности) с помощью специальных графических знаков (знаков письменности). Использование письменной формы речи позволяет пишущему обдуманно отбирать языковые средства, строить высказывание постепенно, исправлять и совершенствовать текст. Это способствует появлению более сложных синтаксических конструкций, чем в устной речи, большей логичности, последовательности, связности изложения, высокой нормативности речи. Письменная речь необходима для коммуникации во всех функциональных сферах: научной (произведения, относящиеся к жанрам монографии, статьи, учебника и др.), официально-деловой (законы, указы, постановления, договоры, заявления и т.д.), публицистической (статьи в газетах, журналах), художественной (литературные произведения), разговорной (записки, частные письма) [3].

До середины 90-х годов письменная речь рассматривалась либо как вспомогательное средство для выполнения тех или иных учебных заданий, либо как вспомогательный приём при обучении другим видам речевой деятельности, в частности устной речи. Сегодня ситуация радикально изменилась, и мы постоянно сталкиваемся с тем, что умения и навыки в области письменной речи стали широко востребованными, обрели в современном мире статус наиболее профессионально значимых [2].

Ускоренное развитие компьютерных технологий послужило увеличению темпов и объёмов обмена информацией, вывели письменную коммуникацию на первый план. Несмотря на ценность и важность устного общения сегодня, около 80% информационного обмена в сфере науки, техники и технологий осуществляется посредством телекоммуникаций, т.е. в письменном виде. Письменное иноязычное профессиональное общение с использованием средств электронной связи стало неотъемлемым для деятельности многих предприятий, как научных, так и производственных. Более того, мы живём в эпоху глобализации, где стремительно развивается международное сотрудничество, идёт обмен информационными и человеческими ресурсами. В этой связи у студентов всё чаще возникает потребность в развитии и совершенствовании своих иноязычных знаний с целью изучения новых горизонтов. Всё больше и больше студентов стремятся сейчас обучаться за рубежом, а это, в свою очередь, требует от них наличия навыков не только устного, но и письменного иноязычного общения в рамках получения международных сертификатов, необходимых для поступления в иностранные вузы.

Студенты Национально исследовательского Томского Политехнического института не исключение. Так как вуз ведёт активную политику выхода на международный уровень и пытается занять достойное место в рейтинге ведущих университетов мира, на студентов возлагается миссия поддержания высокого статуса университета посредством активного участия в международных научных семинарах, конференциях, грантах, что подразумевает написание статей, аннотаций и прочих письменных работ. В этой связи перед преподавателем возникает нелёгкая задача – обучить студента технического вуза излагать свои мысли на иностранном языке грамотно и последовательно не только в устной, но и письменной форме.

В чём же заключается принципиальная разница в обучении студентов технических вузов и гуманитариев? Психологи подразделяют людей на «технарей» и «гуманитариев», основываясь на особенностях формирования в мозгу ассоциаций, приводимых к запоминанию того или иного вида информации. Поскольку для гуманитариев основным в профессиональной деятельности является запоминание всевозможных терминов (медицина, биология, педагогика, лингвистика), то подобный процесс имеет не точный, а приблизительный характер. Частичное совпадение по какому-то одному или нескольким характеристикам, даже неверные созвучные названия приводят к запоминанию нового. Если же люди занимаются техническими дисциплинами, где из-за одной единственной неточности весь результат работы может оказаться неверным, то запись информации не производится до полного совпадения всех признаков. Таким образом, «технари» и «гуманитарии» отличаются между собой по способу записи новой информации в мозг в виде иерархии характеристик предмета [1]. Эта особенность является ключевой при выборе методики обучения иностранному языку.

Работа со студентами старших курсов технических специальностей и магистрантами позволила определить те виды письменных навыков, приобретение которых необходимо в ходе обучения и дальнейшей профессиональной деятельности, а именно – корреспонденция личного и официального характера, рефераты, рецензии, лекции, аннотации, документация (договоры, соглашения, контракты). В связи с этим, обучение студентов вышеперечисленным видам коммуникации необходимо производить в рамках письменной речи. С этой целью были отобраны такие дидактические средства развития иноязычной письменной речи (оформление документа, реферирование, аннотирование, отчёты), которые будут впоследствии активно использоваться студентами в их профессиональной деятельности.

Эксперимент

Ввиду того, что для эффективного развития иноязычной письменной речи необходимо использовать комплексный подход, обучение производилось поэтапно. Первый этап, подготовительный, направлен на формирование общих требований по развитию навыков письменной речи (структура организации предложения, грамматика и т.д.), накопление словарного запаса, профессиональной терминологии, составление профессионального словаря. Второй этап ориентирован на развитие навыков письменной речи с помощью выработанного комплекса, основанного на методике, представленной в авторских пособиях. Третий этап, обобщающий, нацелен непосредственно на закрепление навыков посредством работы с аутентичным текстовым материалом, реферированием, аннотированием, написанием статей, оформлением специальной документации.

Исследование проводилось на основе обучения профессиональному английскому языку студентов дневного обучения (уровень владения английским языком – Pre-intermediate) Национально исследовательского Томского

политехнического университета с целью проверки эффективности выбранной методики «POWER», направленной на развитие иноязычной письменной речи.

Студент технического вуза в ходе обучения постоянно сталкивается с различного рода таблицами, диаграммами, графиками, которые ему привычнее описывать кратко в форме тезисов, поэтому схему обучения письменной речи было решено создать на основе привычных для студента схем и графиков с целью улучшения восприятия, запоминания и повышения интереса к изучаемому материалу. Рассмотрим подробнее схему обучения студентов технического вуза письменной речи.

1. **Plan** (Построение карты-схемы).
2. **Organize** (Определение формы письменного высказывания).
3. **Write** (Формирование содержания).
4. **Evaluate** (Проверка письменного высказывания).
5. **Revise** (Внесение дополнений или изменений).

Plan (Построение карты-схемы)

На начальном этапе студенту предлагается работа с уже готовым примером письменной работы. Цель – выписать как можно больше идей по предложенной теме, организовать эти идеи в подтемы и выстроить схему (Рис. 1) [6]. На основе схемы попросить студентов сделать устный пересказ.

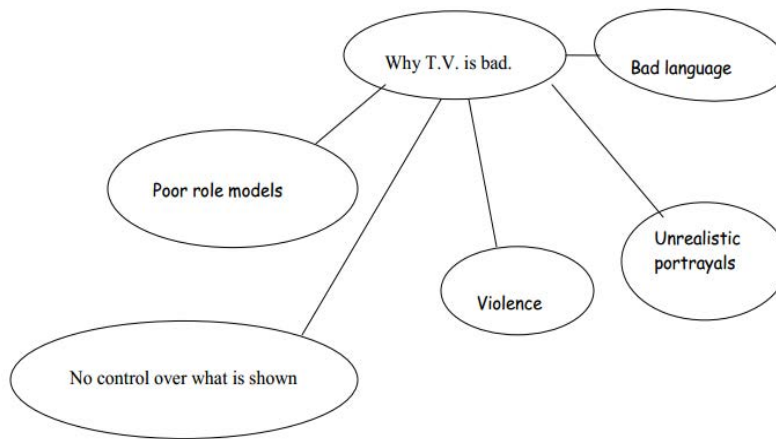


Рисунок 1

Organize (Определение вида письменного высказывания)

На данном этапе студентам необходимо определить, по какому принципу они будут выстраивать своё повествование, в какой форме им предстоит построить своё письменное высказывание [4]:

- тематическая – основана на идеях, изложенных в форме повествования/рассказа;
- пространственная – основана больше на описании свойств предмета или явления;
- причина/следствие – основана на описании причин возникновения того или иного события и их последствий;
- проблема/решение – основана на описании проблемы и способов её решения;
- хронологическая – основана на описании событий в соответствии с очередностью их происхождения.

Write (Формирование содержания)

Структура письменного высказывания зачастую строится по следующему принципу – введение, основная часть, заключение. В ходе формирования содержания студентам предлагается построить таблицу или схему, в которую они будут вносить свои идеи (Рис. 2, Рис. 3) [6].

Main Idea

↙ ↓ ↓ ↓ ↘

Detail	Detail	Detail	Detail	Detail

Рисунок 2

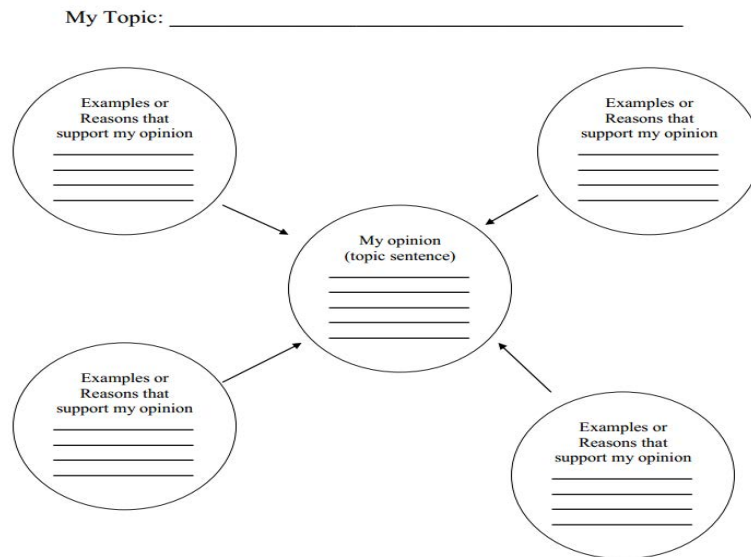


Рисунок 3

Идеи предлагается схематично расположить в порядке их значимости, т.е. выстроить пирамиду письменного высказывания – Rising action (введение), Climax (основная часть), Falling action (заключение) (Рис. 4) [Там же].

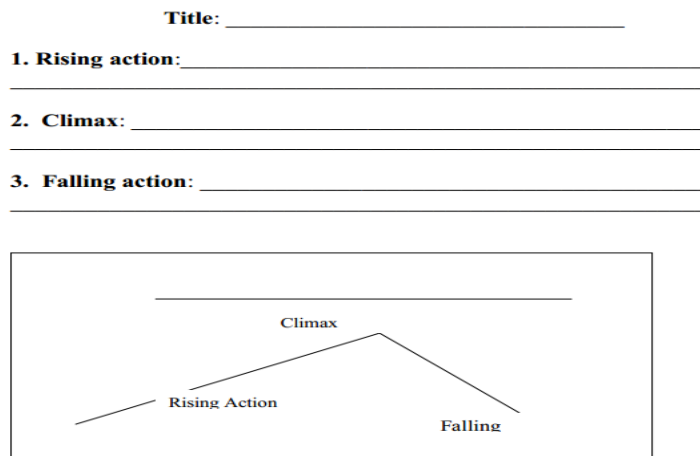


Рисунок 4

Затем на основе схемы студенту предлагается оформить письменное высказывание.

Evaluate (Проверка письменного высказывания)

Для проверки предлагается воспользоваться следующей таблицей [5]:

	Отлично	Хорошо	Требует доработки
Структура	Письменное высказывание начинается с интересного введения, в основной части раскрываются все проблемы, в заключении присутствуют выводы.	Имеются введение, основная часть и заключение, но во введении или заключении не полностью раскрыта идея.	Нет введения и заключения, только основная часть. Нет четкой идеи высказывания.
Организация	Высказывания построены логично и последовательно, каждая новая идея начинается с нового параграфа.	Логика и последовательность высказываний немного нарушены, иногда две разных идеи описаны в одном параграфе.	Беспорядочный набор фактов, идей и сведений.
Содержание	Основные цели и задачи раскрыты. Содержание высказывания не расходится с заданной темой.	Высказанные идеи не всегда поддерживаются фактами или примером.	Сложно найти связь между темой и содержанием.

Revise (Внесение дополнений или изменений)

Данный вид работы подразумевает дополнение, углубление и расширение уже написанного. Студенту предлагается самому выступить в роли целевой аудитории, т.е. прочитать статью глазами не автора, а читателя и внести в неё какие-либо изменения с целью улучшения содержания, структуры и более глубокого раскрытия темы.

В конце этапа обучения была проведена контрольная работа, на основе результатов которой можно отметить положительную динамику. Студенты группы, где проводилось обучение на основе комплекса POWER, гораздо эффективнее оперируют специальными техническими терминами, правильнее используют письменные грамматические обороты, клишированные фразы. Письменные высказывания этих студентов более продуктивные и содержательные; отмечался значительный рост уровня усвоения технического словаря.

Было представлено несколько тестовых заданий. Анализ результатов показал следующее: низкий уровень – 15%, средний уровень – 27%, высокий уровень – 58%. На основе этих данных можно заявить об эффективности выбранной методики. В данной группе наблюдался некоторый сдвиг в сторону улучшения выполнения заданий и относительно равномерный рост овладения навыками письменного высказывания.

Вывод

Развитие навыков письменного иноязычного общения – это многоэтапный, организованный, целенаправленный, мотивированный процесс, который ставит своей целью развивать профессиональные качества студента. Поиски решения проблемы по созданию комплекса (POWER) для развития навыков письменной речи позволили выделить следующие его характеристики:

1. простота и удобство использования для преподавателя и студента;
2. постепенное усвоение и максимальная повторяемость письменного материала;
3. тщательная отработка навыков анализа, аннотирования, реферирования научного текста;
4. целостность и логическая взаимосвязь методов комплекса;
5. возможность использования комплекса в качестве основного учебного материала.

Таким образом, развитие навыков письменной речи является важной формой обучения, т.к. письменные работы студентов выполняют практические и учебные функции (показывают степень овладения студентом предмета и насколько свободно он способен ориентироваться в нём). В ходе выполнения подобного рода заданий вырабатываются навыки и умения самостоятельной работы, формируются навыки работы с техническими текстами, научной литературой, развиваются умения читать и сопоставлять научные факты, анализировать, обобщать, проводить научные исследования.

Список литературы

1. Анастаси А. Психологическое тестирование. М.: Педагогика, 1982. 322 с.
2. Ахманова Г. И., Минаева Л. В. Теория и практика английской научной речи. М., 1987. 140 с.
3. Земская Е. А. Письменная речь // Русский язык: энциклопедия. М., 2003. 339 с.
4. Calkins L. The Art of Teaching Writing (Second Edition). Portsmouth, NH: Heinemann, 2000. 540 p.
5. ProLiteracy Education Network [Электронный ресурс]. URL: <http://www.proliteracyednet.org/pages.asp?pid=3> (дата обращения: 14.03.2014).
6. The Writing Center, Capella University [Электронный ресурс]. URL: <http://www.capella.edu/writingcenter/index.aspx> (дата обращения: 14.03.2014).

FORMATION OF WRITTEN FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION SKILLS OF STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALITIES IN NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS

Shenderova Inna Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
inna-shenderova@yandex.ru

The article is devoted to the problem teaching written foreign language speech to the students of technical higher education establishments. The didactic means and devices of teaching written speech and its systematization and introduction into the academic process of the students in National Research Tomsk Polytechnic University are presented and described in details. The special attention is given to the consideration and description of the experiment to use the complex made on the basis of the author's teaching experience.

Key words and phrases: teaching written speech; stages of written language teaching; written communication; methods of written utterance formation; types of written utterance.